



TRANS · NÚM. II · 2007

ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS · 287-295

Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

Universidad de Málaga



Este artículo bibliográfico pretende ofrecer una serie de referencias para la investigación, la docencia y/o la práctica de la traducción en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia tomando como referencia las combinaciones lingüísticas francés-español e inglés-español.

Su compilación responde a una necesidad de actualización bibliográfica que siempre resulta necesaria para los investigadores, docentes y profesionales de la traducción.

A este respecto, el material que aquí ponemos a disposición de los lectores de TRANS pretende ofrecer una guía de orientación para todos aquellos que pretendan iniciarse en la ardua tarea de la traducción profesional (y/o de la investigación traductológica) dentro de los ámbitos anteriormente citados.

La estructura que proponemos para esta compilación bibliográfica es la siguiente:

1. Teoría, didáctica y práctica de la traducción científica, técnica y tecnocientífica (en español, francés e inglés)
 - 1.1. Monografías
 - 1.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas
2. Teoría, didáctica y práctica de la Traducción Automática (TA), Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y localización de software (en español, francés e inglés)
 - 2.1. Monografías
 - 2.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas
3. Teoría, didáctica y práctica de la Traducción subordinada, audiovisual y multimedia (en español, francés e inglés)
 - 3.1. Monografías
 - 3.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas

4. Recursos para la traducción profesional (1): Manuales de redacción y estilo en los ámbitos científico, técnico y tecnocientífico
5. Recursos para la traducción profesional (2): Herramientas informáticas y recursos electrónicos
 - 5.1. Recursos documentales en soporte electrónico (Diccionarios y Bases de datos electrónicas)
 - 5.2. Recursos y herramientas de traducción asistida (TAO) y de traducción automática (TA)
 - 5.3. Recursos para la traducción institucional en la UE

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO MULTILINGÜE SOBRE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOCIENTÍFICA, AUDIOVISUAL Y MULTIMEDIA

1. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción científica, técnica y tecnocientífica*

(en español, francés e inglés)

1.1. *Monografías*

- Alcina Caudet, A. & Gamero Pérez, S. (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón.
- Alsina I Keith, V. (ed.) (2005): *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en los lenguajes especializados*. Ed. Iberoamericana, Madrid.
- Chabás, J. et alii (2002): *Translating Science*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [Aunque el título aparece en inglés, las contribuciones de esta monografía colectiva aparecen en varias lenguas, entre ellas el francés y el español].
- Congost Maestre, N. (1994): *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.

- Bédard, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Linguattech, Montréal.
- (1987): *Guide d'enseignement de la traduction technique*. Linguattech, Montréal.
- Durieux, Ch. (1988): *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier Érudition, Paris.
- Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E. (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua nº 5, Granada
- Fernández Polo, F. J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Universidade de Santiago de Compostela.
- Fischbach, H. (ed.) (1998): *Translation and Medicine*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.
- Gamero Pérez, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- García Peinado M. A. y E. Ortega Arjonilla (dirs.) (2003): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen II* (Editorial Atrio, Granada; 2ª edición corregida y aumentada: 2004). Véase sección I. Investigación en traducción científica y técnica (págs. 141-233).
- Jiménez Serrano, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada.
- López Santiago, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología, traducción al español*. Universidad de Valencia.
- Maillot, J. (1997): *La traducción científico-técnica*. Ed. Gredos, Madrid. (traducción de Sevilla, J.).
- Montalt V. & Gonzalez Davis, M. (2005): *Medical Translation Step By Step*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 9, Manchester.
- Navarro, F. A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. A. Esteve, Barcelona.
- Pinchuk, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. André Deutsch, Londres.
- Rey Vanin, J. (1996): *La traduction de l'argumentation dans le discours scientifique*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rouleau, M. (1994): *La Traduction Médicale. Une Approche Méthodique*. Linguattech, Montréal.
- Van Hoof, H. (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-*

español). Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada (1ª ed.).

Wright, S. E. & Wright, Jr. L. D. (eds.) (1993): *Scientific and Technical Translation*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.



Comentario bibliográfico

En esta relación aparecen tanto las obras consideradas como «clásicos» de la traducción científico-técnica, con autores como Pinchuk, Van Hoof, Maillot o Durieux, como las publicaciones más recientes sobre la materia: Navarro, Montalt, Jiménez, Gamero, etc.

1.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas

Aclaración preliminar

Dentro de la investigación traductológica en los campos científico, técnico y tecnocientífico destacan, ante todo, las tesis doctorales que se centran en la problemática de la traducción o de la terminología médicas. De ahí que hayamos optado por organizarlas por subcampos temáticos.

1.2.1. Tesis que abordan la elaboración de glosarios o nomenclaturas en distintas disciplinas médicas (en español) y/o el estudio del discurso oral en contextos biosanitarios

- Cabo Franch, J. L. (1981): *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Díaz Rojo, J. A. (2000): *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- García Quesada, M. T. (2000): *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.



Lanuzo García, A. (1989): *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

Rodríguez Simón, F. (2002): *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Rovira Barberá, M. (1989): *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

Torres Beneyto J. (1977): *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

1.2.2. Tesis que abordan la problemática de traducción de la terminología médica

Alcaraz, M: A. (1997): *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Fijo León, M. I. (2003): *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Gallardo San Salvador, N. (1997): *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

González López, M. a. (2000): *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

Márquez Linares, C. (1998): *La polisemia en el campo léxico «el cuerpo humano»: un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.

Seibel, C. (2002): *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

1.2.3. Tesis que abordan la traducción médica desde una perspectiva terminológica, fraseológica y/o textual

Méndez Cendón, B. (2001): *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

Montero Martínez, S. (2002): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesmas*

en el subdominio de la Oncología. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

Tercedor Sánchez, M. I. (1998): *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

1.2.4. Tesis que abordan la traducción médica desde una perspectiva textual (enfoque didáctico y/o profesional)

Calle Martín, C. (2003): *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.

López Arroyo, B. (2000): *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

López Rodríguez, C. I. (2000): *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Mayor Serrano, M. B. (2002): *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Mendiluce Cabrera, G. (2003): *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

Vázquez del Árbol, E. (2001): *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Williams White, A. (2001): *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León.

1.2.5. Tesis que abordan la traducción científica, técnica y/o tecnocientífica (disciplinas no biosanitarias)

Calleja Utrera, C. (2002): *Tipología del texto científico-técnico en traducción: selección de textos con fines didácticos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

- Jiménez Serrano, O. (1998): *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
2. *Teoría, didáctica y práctica de la Traducción Automática (TA), Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y localización de software (en español, francés e inglés)*
- 2.1. *Monografías*
- Abaitua, J. (1997-2002): *Traducción Automática: Cosecha propia. Konzeptu*. Universidad de Deusto: Deusto. Disponible en <http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta.htm>.
- Aslib (org.) (2000): *Translating and the Computer. 22 Proceedings of the Twenty-Second International Conference on Translating and the Computer*. The Association for Information Management, Londres.
- Austermühl, F. (2001): *Electronic Tools for Translators*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 2, Manchester.
- Bowker, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. University of Ottawa Press, col. Didactics of Translation, Ottawa (Canadá).
- Corpas Pastor, G. & Varela Salinas, M. J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional*. Ed. Atrio, Granada.
- Esselink, B. (2000): *A Practical Guide to Software Localization*. John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia.
- Gambier, Y. & Gottlieb, H. (2001): *(Multi) Media Translation: Concepts, practices and research*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- García Peinado M. A. y E. Ortega Arjonilla (dirs.) (2003): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen II* (Editorial Atrio, Granada; 2ª edición corregida y aumentada: 2004). Véase sección III. Localización, traducción asistida y traducción automática (págs. 285-361).
- Gómez Déniz, L. (2003): *Instrumentación electrónica básica: teoría y práctica*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Gómez Guinovart, J. (1999): *La escritura asistida por ordenador. Problemas de sintaxis y de estilo*. Universidade de Vigo.
- Gouadec, D. (1991): *Guide de gestion des traductions et de mise en place de formations de traducteurs*. Ministère des Affaires étrangères, Paris.
- (2005): *Traduction-Localisation: Technologies & Formation*. Actes de l'Université d'été et d'automne. Actes du colloque international. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Hammond, D. L. (ed.) (1994): *Professional Issues for Translators and Interpreters, vol. VII*. John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia.
- Hutchins, J. (1986): *Machine Translation. Past, Present, Future*. Ellis Horwood, Chichester.
- & Somers, H. L. (1992): *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press, Cambridge.
- Lauren, C. & Nordman, M. (eds.) (1988): *Special Language: From Human Thinking to Thinking Machines*. Clevedon, Filadelfia.
- Lavid, J. (2005): *Lenguaje y nuevas tecnologías*. Ed. Cátedra, Madrid.
- Newton, J. (ed.) (1992): *Computers in Translation. A practical appraisal*. Routledge, Londres y Nueva York.
- Pérez Guerra, J. (1998): *Análisis computarizado de textos. Una introducción a TACT*. Universidade de Vigo.
- Pym, A. (2004): *The Moving Text: Localization, translation and distribution*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- Rosenhouse, J. et alii (eds.) (1997): *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*. International Scholars Publications. San Francisco.
- Sager, J. C. (1993): *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*. John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia.
- Sánchez Ramos, M. del M. (2005): *El uso de diccionarios electrónicos y otros recursos de internet como herramientas para la formación del traductor (inglés-español)*. Editorial Universidad de Granada.
- Savourel, Y. (2001): *XML Internationalization and Localization*. Sams, Indianápolis.
- Schäffner, C. (ed.) (2000): *Translation in the Global Village*. Multilingual Matters, Clevedon/Filadelfia.





Sommers, H. (ed.) (2003): *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Ámsterdam y Filadelfia.

Spivak, G. C. (1993): *Outside in the Teaching Machine*. Routledge, Nueva York y Londres.

Talbot, G. & William, P. (eds.) (2002): *Essays in Language, Translation, and the Digital Learning Technologies*. Matador, Market Harbourouh (Reino Unido).

Torres del Rey, J. (2005): *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, colección interlingua nº 47, Granada.

Valero Garcés, C. & Cruz Cabanillas, I. (eds.) (2001): *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*. Universidad de Alcalá de Henares.

2.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas

Aguado De Cea, G. (1992): *Problemas de traducción de la terminología informática en España*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

Bolaños Medina, A. (2002): *Diseño y aplicación de un modelo didáctico innovador para la traducción de géneros digitales*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Moreno Ortiz, A. (1998): *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.

Pérez Hernández, Ch. M. (2000): *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicos basados en el conocimiento*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

3. Teoría, didáctica y práctica de la Traducción subordinada, audiovisual y multimedia (en español, francés e inglés)

3.1. Monografías

Aaltonen, S. (2000): *Time-Sharing On Stage*. Multilingual Matters, Topics in Translation.

Agost Canós, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ed. Ariel Practicum, Barcelona.

Ávila, A. (1997): *El doblaje*. Ed. Cátedra, Madrid.

Ballester Casado, A. (2001): *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 19, Granada.

Bueno García, A. (2000): *Publicidad y traducción*. Vertere, Monográficos de la revista Herméneus nº 2, Soria.

Chaume Varela, F. (2000): *La traducción audiovisual: Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

— & AGOST, R. (eds.) (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume I, Castellón.

— (2004): *Cine y traducción*. Cátedra, Signo e Imagen. Madrid.

Chaume, F. (2005): *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome, Translation Practices Explained, Manchester.

Corpas Pastor, G. et. Alii (coords.) (2002): *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Universidad de Málaga, Debates, Málaga.

Díaz Cintas, J. (2000): *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Ed. Almar, Biblioteca de Traducción, Salamanca.

Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2005): *Audiovisual Translation: Subtitling*. St Jerome, Translation Practices Explained, Manchester.

Duro Moreno, M. (2001): *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Editorial Comares, colección interlingua nº 28, Granada: 2001.

Duro Moreno, M. (ed.) (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Signo e Imagen. Madrid.

Gambier, Y. (ed.) (1994): *Language, Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*. University of Turku.

— (1998): *Translating for the Media*. University of Turku.

— & Gottlieb, H. (2001): *(Multi) Media Translation: Concepts, practices and research*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Ámsterdam/Filadelfia.

García Peinado M. A. y E. Ortega Arjonilla (dirs.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen II* (Editorial Atrio, Granada: 2003; 2ª edición corregida y aumentada:

2004). Véase sección II. Investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia (págs. 233-287).

Karamitroglou, F. (2000): *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Rodopi, Amsterdam.

Kelly-Holmes, H. (1999): *European Television Discourse in Transition*. Multilingual Matters, Topics in Translation.

Linde, Z. & Kay, N. (1999): *The Semiotics of Subtitling*. St Jerome, Manchester.

Luyken, G. M. (1991): *Vaincre les barrières linguistiques à la télévision. Doublage et sous-titrage pour un public européen*. Institut Européen de la Communication, Manchester.

Muro Munilla, M. A. (2004): *Análisis e interpretación del cómic: ensayo de metodología semiótica*. Universidad de La Rioja.

Orero, P. (ed.) (2004): *Topics in Audiovisual Translation*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.

Pommier, Ch. (1988): *Doublage et postsynchronisation*. Éditions Dujarric, París.

Poyatos, F. (ed.) (1997): *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*. Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.

Zabaldeascoa I Terran, P. (1993): *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.

— et al. (eds.): *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Ed. Comares, colección Interlingua nº 49, Granada: 2005.

Zatlin, P. (2005): *Theatrical Translation and Film Adaptation*. Multilingual Matters, Topics in Translation.

3.2. Tesis doctorales defendidas en Universidades españolas

Aclaración preliminar

Hemos dividido las tesis doctorales por subcampos, atendiendo a la distinción clásica entre traducción subordinada, audiovisual y multimedia

3.2.1. Tesis doctorales sobre Traducción subordinada clásica (publicidad y cómics)



Campos Pardillos, M. A. (1993): *Mecanismos de adaptación e individualización del mensaje publicitario en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Cruz García, L. (2001): *La traducción de textos publicitarios. Los anuncios de productos informáticos*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Cómitre Narváez, I. (1999): *Traducción y publicidad*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

González Pérez, M. C. (2002): *Los recursos de traducción en el lenguaje publicitario impreso: análisis de textos verbales e icónicos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Valdés Rodríguez, C. (1999): *La traducción publicitaria como acto de comunicación intercultural*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

Villena Álvarez, I. (1999): *Problemática teórico-práctica de la traducción subordinada del cómic. Análisis de un caso práctico: las historietas de Astérix en francés y en español*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

3.2.2. Tesis doctorales sobre Traducción y cine: Censura y Adaptación cinematográfica

Ballester Casado, A. (1999): *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del cine sonoro hasta los años cuarenta)*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Fuentes Luque, A. (2000): *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

García Luque, F. (2002): *Adaptación cinematográfica y traducción intersemiótica. Estudio de «El Nombre de la rosa» a partir de las versiones italiana, francesa, inglesa y española*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

González Ruiz, V. M. (2001): *Ideología y traducción. Estudio de los títulos en castellano de las películas en lengua inglesa estrenadas en España durante el período de la dictadura franquista (1939-1975)*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.



Gutiérrez Lanza, C. (1999): *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco. Doblaje y subtítulo inglés-español (1951-1975)*, (tesis doctoral). Universidad de León.

Pineda Castillo, F. (1997): *Ficción y producción cinematográfica: estudio de cuatro novelas vertidas al cine*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

3.2.3. Tesis doctorales sobre Metodología de la traducción audiovisual

Agost Canós, R. (1996): *La traducción audiovisual: el doblaje*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

Chaume Varela, F. (2000): *La traducción audiovisual: Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

Díaz Cintas, J. (1997): *El subtítulo en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios de Traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

Fernández Fernández, F. (2000): *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

3.2.4. Tesis doctorales sobre tecnología multimedia

Martínez Robledo, M. I. (2004) *Tecnología multimedia: enseñanza de lenguas, terminología y traducción*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

4. Recursos para la traducción profesional (1): Manuales de redacción y estilo en los ámbitos científico, técnico y tecnocientífico

Bobenrieth Astete, M. A. (1994): *El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica*. Escuela Andaluza de Salud Pública, Granada.

Borrel I Carrió (1989): *Manual de entrevista clínica*. Ed. Doyma, Barcelona.

Day, R. A. (1990): *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Organización Panamericana de la Salud, Washington D.C.

Díaz Noci, J. & Salaverria Aliaga, R. (2003): *Manual de redacción ciberperiodística*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.

Galindo, C. et alii (1997): *Manual de redacción e investigación*. Ed. Grijalbo, Madrid.

Huth, E. J. (1992): *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Masson-Salvat, Medicina, Barcelona.

Puerta López-Cózar, J. L. & Mauri Mas, A. (1995): *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*.

VV. AA. (1993): *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas*. Ed. Doyma, Barcelona.

5. Recursos para la traducción profesional (2): Herramientas informáticas y recursos electrónicos

5.1. Recursos documentales en soporte electrónico (Diccionarios y Bases de datos electrónicas)

Beard, R. (Université de Bucknell) (2005): *Your Dictionary (A Web of On-line Dictionaries)*. Disponible en <http://www.yourdictionary.com>

Chancellerie Fédérale Suisse (Section Française Des Services Linguistiques Centraux) (2005): *Dictionnaires électroniques*. Disponible en <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos.html>

Délégation générale à la langue française (dglf) (2005) : *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*.

Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>

Diccionarios.com (2005): Disponible en <http://www.diccionarios.com>

Dictionary.com (2005) Disponible en <http://www.dictionary.reference.com/>

Educnet (2005): *Educnet: Outils de traduction. Dictionnaires bilingues et multilingues*. Disponible en <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction3.htm>

El Castellano.org (La Página Del Idioma Español) (2005): *Diccionarios*, en <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

Eurodicautom (2005): Eurodicautom (Base de datos multilingüe de la Comisión Europea). Disponible en <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Eurlex (UE) (2005): Base de datos jurídica de la UE. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html



Eurovoc Thesaurus (UE) (2005): *Eurovoc Thesaurus*. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html

Foreignword: Dictsearch (2005): Foreignword: Dict-Search (motor de búsqueda de 130 diccionarios monolingües y multilingües en 56 lenguas). Disponible en <http://www.onelook.com>

Merriam-webster on line (2005): Disponible en <http://www.m-w.com/>

Onelook Dictionaries (2005): *Onelook Dictionaries* (motor de búsqueda de 620 diccionarios especializados). Disponible en <http://www.onelook.com>

Service des bibliothèques de l'Université de Sherbrooke (Québec) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*.

Disponible en <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

5.2. Recursos y herramientas de traducción asistida (TAO) y de traducción automática (TA)

Altavista Babelfish. Información disponible en www.babelfish.altavista.com

Déjà vu. Información disponible en www.atril.com

FreeTranslation.com. Información disponible en www.freetranslation.com

Metatexis (Metatexis). Información disponible en www.metatexis.com

Multitrans (Multicorpora). Información disponible en www.multicorpora.ca/index_e.html

Reverso. Información disponible en www.softissimo.com

Reverso on line. Información disponible en www.reverso.net

SDLX (SDL). Información disponible en www.sdl.com/sdlx

Systran. Información disponible en www.systran.com/index.html

Systran on line. Información disponible en www.systran.com/index.html

Transit (Star). Información disponible en www.star-solutions.net/html/eng/home/index.html

Translators Workbench (Trados). Información disponible en www.trados.com

Trans Suite 2000 (Cypresoft). Información disponible en www.allvirtualware.com

Wordfast (Yves Champollion). Información disponible en www.champollion.net

Wordfisher. Información disponible en www.wordfisher.com

5.3. Recursos para la traducción institucional en la UE

Interinstitutional style guide (UE), en <http://publications.eu.int/code/en/3n-000300.htm>

Vade-mecum Multimedia Publishing (UE). Información disponible (soporte electrónico) en http://publications.eu.int/vademecum/vademecum/index_en.html

Information Providers Guide/Guide pour les producteurs d'information. Información disponible (soporte electrónico) en <http://europa.eu.int/comm/ipg/>

Eurodicautom, en <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Eurovoc thesaurus, en http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html

Eurlex (UE), en http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html